

Рябичкина Галина Владимировна

ГЛОССАРИИ КЭНТА В СЕРИИ КНИГ BELLMAN OF LONDON T. ДЕККЕРА

В статье представлен краткий анализ глоссариев кэнта в серии книг Т. Деккера, который размышляет о происхождении и природе кэнта, ведя его историю с возведения Вавилонской башни. Сами кэнтизмы сопровождаются лексикографическим анализом, основанном на данных наиболее разработанного "Словаря сленга и нетрадиционного английского языка" Э. Парtridge.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 166-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ГЛОССАРИИ КЭНТА В СЕРИИ КНИГ «BELLMAN OF LONDON» Т. ДЕККЕРА

Рябичкина Г. В.

Кафедра английского языка и технического перевода
Астраханский государственный университет
ryabichkinagv@yandex.ru

Аннотация. В статье представлен краткий анализ глоссариев кэнта в серии книг Т. Деккера, который размышляет о происхождении и природе кэнта, ведя его историю с возведения Вавилонской башни. Сами кэнтизмы сопровождаются лексикографическим анализом, основанном на данных наиболее разработанного «Словаря сленга и нетрадиционного английского языка» Э. Партриджа.

Ключевые слова и фразы: кэнт; глоссарии кэнта; кэнтизмы; лексикографический анализ.

Томас Деккер (ок. 1572-ок. 1641), известный, в первую очередь, как драматург, в 1608 г. опубликовал серию книг-памфлетов под общим названием «The Bellman of London» (мы пишем это заглавие в современной орфографии), в которых содержатся описание и списки лондонского кэнта конца XVI-начала XVII веков. Эти памфлеты объединяет главный персонаж - «The Bellman», давший наименование всей серии книг, в обязанности которого автор включил «ходить ночью по улицам Лондона, объявляя часы и следя за порядком», т.е. быть добровольным ночным сторожем в помощь полицейским. Выполнение этих обязанностей позволило этому персонажу наблюдать за пороками ночного Лондона, обличать их и изучать язык «порочных» людей [Gotti, 1999, p. 27-29]. Эти книги неоднократно переиздавались с незначительными, преимущественно, орфографическими изменениями [Coleman, 2008, p. 37-38]. Такой памфлетный жанр позволил Т. Деккеру собрать и представить читателям несколько списков кэнта, сведенных в один глоссарий в издании от 1632 г. и насчитывающий, по свидетельству Дж. Коулман, 104 лексических единицы [Coleman, 2008, p. 195].

Первая глава памфлетов Т. Деккера называется «Of Canting», где автор размышляет о происхождении и природе кэнта, ведя его историю с возведения Вавилонской башни. Сам термин «**Canting**» в качестве секретного языка объясняется автором следующим образом: «It was necessary, that a people (so fast increasing, and so daily practising new and strange villainies) should borrow to themselves a speech, which (so near as they could) none but themselves should understand: And for that cause was this language (which some call *Peddlers' French*) invented, to their intent that (albeit any spies should secretly steal into their companies to discover them) they might freely utter their minds to another, yet avoid that danger. The language therefore of *canting*, they study even from their infancy; that is to say, from their first hour, that they take upon them the names of *knichin coes*, till they are grown *rufflers*, or *upright-men*, which are the highest in degree amongst them» [цит. по: Coleman, 2008, p. 31].

В данном отрывке кэнтизмами являются следующие слова: **canting**, **Peddlers' French**, **knichin coes**, **rufflers**, **upright-men**, что подтверждается следующими дефинициями и пометами по словарю «A Dictionary of Slang and Unconventional English» Э. Партриджа [Partridge, 1984]:

- **cant**, v. In *c.* v.i. and \ddot{r} : to speak, to talk: mid-C. 16-19; **cant** is the 'secret' speech of the underworld. This word *cant* dates from ca. 1700-**canting** is much earlier-and was long contemptuous and almost *coll.*, as is the v., which dates from ca. 1600; likewise *canter*, **canting**;

- **pedlar's** or **peddler's French**. Underworld slang: 1530: in *C.* 16, *c.* or *low s.*; *C.* 17, *s.*; *C.* 18, *coll.*; *C.* 19-20, *S.E.* but long very ob.;

- **kinchen-** (or **kinchin**) **co** (*C.* 16-18) or **cove** (*C.* 17-19). A boy brought up to stealing: *c.*: from ca. 1560. (Before *C.* 19, rare in *cove* form.);

- **ruffler**; also **ruffelar** or **-er**, **rufflar**, **ruffleer**, **ruffler**. A vagabond: *c.*: ca. 1530-1620;

- **upright man**. The leader of a band of criminals or beggars: *c.*: mid-C. 16-early 19.

Далее памфлетист приводит перечень «профессий» носителей кэнта (*canters*); этот перечень представляет 5 «дивизионов» (*squadrons*) деклассированных элементов, которые существовали, по мнению автора, еще за 400 лет до появления его работы: 1) *Cursitors*, alias *Vagabonds*; 2) *Faytors*; 3) *Robardsemen*; 4) *Draw-latches*, 5) *Sturdy Beggars* [цит. по: Coleman, 2008, p. 31].

В данном перечне сам термин «**canters**», а также наименования всех пяти «мастей» деклассированных являются кэнтизмами или, за редкими исключениями, элементами других субстандартных лексических пластов - коллоквиализмами, сленгизмами. Это можно проследить по следующим статьям и подтвердить соответствующими пометами по словарю Э. Партриджа:

- **canter** - производное от глагола **cant**, v.: см. пример выше;

- **cursetor**, **cursitor**. A vagabond: from ca. 1560; *coll.*-2. In mid-C. 18-early 19 *c.*, 'broken pettyfogging at-tornies, or Newgate solicitors' (Grose, 1st ed.). Ex L. *currere*, to run;

- **fater**, **factor**, **faitor**, **faytor**. In *C.* 17, a member of the Second Rank of the Canting Crew: in *C.* 18-early 19, a

fortune-teller: both *c.* In C. 16-early 17 S.E., a cheat or impostor. Prob. ex Anglo-Fr. *faitour*;

- **Roberdsmen, Robert's men**, etc. The third (old) Rank of the Canting Crew, mighty Thieves, like *Robin-hood*: *c.*: C. 16-17. In other than this technical sense, it covers the period C. 14-20 and is S.E., though long archaic. Prob. on *Robert + robber*;

- **draw-latch**. A thief, esp. from houses: in C. 14-15, S.E.; ca. 1560-1740, a member of an order of rogues; in mid-C. 18-early 19, any house-robber;

- **sturdy beggar**. A beggar that rather demands than asks, esp.-or rather, only-if of the 5th (in C. 18, the 50th) Order of beggars: *c.*: C. 16-18.

Также Т. Деккер приводит стихотворение “A Canting Song” [Coleman, 2008, p. 33], составленное им самим из кэнтизмов, преимущественно, заимствованных из книги Т. Хармана «A Caveat or Warening for Common Cursetors Vulgarely Called Vagabones» [Harman, 1567], которое сопровождается его собственным литературным стихотворным переводом, выполненный четырех-, пяти- и шестистопным ямбом. Если пословно сопоставить текст на кэнте и его перевод на литературный английский, то несомненно являются кэнтизмами такие лексические единицы (их стандартные синонимы из текста даны нами в круглых скобках): Ruffin (Devil), cly (take), nab (head), Harman (Constable), beck (Constable), maund (beg), Pannam (Bread), lap (Butter-milk), Ruff-peck (Bacon), poplars of yarum (Pottage), cuts (bids), bing (hie), Ruffmans (hedge), Light-mans (light), put our stampes in the Harman (in the Stocks we shall lie), ruffian (Devil), cly (haunt), Harman (Constable), beck (Constable), и т.д. Заметим, что предложенный автором «перевод» некоторых кэнтизмов не совсем точен, поскольку он подстроен под рифму и размер стиха.

Для более точного толкования приведенных выше кэнтизмов следует обратиться к их дефинициям и пометам в соответствующих статьях словаря Э. Партриджа [Partridge, 1984]; например:

- **ruffian, ruffin** or **Ruffin**; also spelt **Ruffian**. The devil: *c.*: 1567. *Ruffin*, the name of a fiend (C. 13-early 16), influenced by *ruffian*, a cut-throat villain. -2. Whence, a justice of the peace: *c.*: ca. 1620-1820;

- **cly**, v. To haunt; molest: *c.*: -1688.-2. To seize, take, to pocket, to steal: *c.*, ? and **low**: C. 16-18;

- **nab**; occ. **nabb** or **nab(b)e**, n. The head: *c.* of ca. 1560-1750;

- **harman**. A late C. 17-19 abbr. of: **harman-beck**. A constable: *c.* of ca. 1560-1880. Prob. ex *hard man*, a severe one; or even ex postulated *har-man*, he who cries *ha(r)*, stop!;

- **beck**, n. A constable; a beadle: *c.*: *mid-C. 16-17*;

- **maund**, v.t. and v.i. To beg: *c.*: ca. 1565-1800. Prob. ex Fr. *mendier* or *quemander* influenced by Romany *mang*.-2. To ask: *c.*: ca. 1565-1700;

- **pan(n)am, panem, pan(n)um**. Bread: *c.*: resp. *mid-C. 16-20, C. 17-18, C. 17-20*. Ex L. *panis* and prob. ex the accusative *panem*, via Lingua Franca. Cf. Fr. *s. panam*, bread;

- **lap**, n. Any potable: *from ca. 1565*; ob. In C. 16-19 *c.*, butter-milk, whey; *in late C. 17-19 c.* In C. 18-20, also tea and, from 1618, less gen. strong drink: **low** except, as often in mid-C. 19-20, when joc. Among C. 19-20 (ob.) ballet-girls, it gen. denotes gin;

- **ruff-peck**. Bacon: *c.* of ca. 1565-1750.

Т. Деккер, также как и Т. Харман, затрагивает язык цыган, отмечая при этом, что их речь ничем не отличается от речи английских бродяг [Coleman, 2008, p. 35]. Цыган он называет кэнтизмом «moon men»; ср. лексикографическое описание этой лексемы в словаре Э. Партриджа: **moon-man; man's man**. A gipsy: C. 17-early 19: *c.* (after 1800, perhaps low s.): *Dekker*.-2. A robber by night: late C. 16-17: coll.

Списки кэнтизмов, прилагаемые Т. Деккером к различным выпускам своих памфлетов о Беллмане, уступают по количеству единиц глоссарию Т. Хармана. Вместе с тем, Т. Деккер заимствовал у Т. Хармана целый ряд кэнтизмов. Так, например, Дж. Коулман сопоставляет следующие отрывки этих двух списков [Coleman, 2008, p. 35], которые мы представляем в виде таблицы: здесь кэнтизмы, приводимые нами обычным шрифтом, заимствованы Т. Деккером у Т. Хармана, а выделенные полужирным шрифтом опущены в списке Т. Деккера (см. Таблицу 1):

Табл. 1. Соотношение кэнтизмов в списках Т. Хармана и Т. Деккера

Т. Харман		Т. Деккер	
кэнтизм	дефиниция	кэнтизм	дефиниция
caster	cloke	caster	cloake
togeman	cote	отсутствует	
commission	shierte	commission	shirt
drawers	hosen	drawers	hosen

stampers	shooes	stampers	shooes
a mofling chete	napkin	отсутствует	
a belly chete	apern	отсутствует	
dudes	clothes	dudes	clothes
a lag of dudes	a bucke of clothes	a lagge of dudes	a bucke of clothes
slate	shaet, shete	slate	sheet
lybbege	bed	libbege	bed

Т. Деккер, в отличие от Т. Хармана, не придерживается понятийно-групповой или «полуидеографической» организации своих списков кэнта. Он приводит кэнтизмы в алфавитном порядке, но только по первым буквам слов. Дж. Коулман разбила все 104 кэнтизма, содержащихся в списках Т. Деккера на понятийные группы аналогично тем рубрикам, которые она выделила в списке Т. Хармана [Coleman, 2008, p. 195], которые мы представим в виде таблицы (см. Таблицу 2).

Табл. 2. Предметно-понятийные рубрики в списках кэнта Т. Деккера к серии памфлетов «The Belman of London»

№ п/п	Семантическая область	Количество единиц	В % к 104 ед.
1	Crime & Dishonesty	4	3,8
2	Artefacts	5	4,8
3	Natural World	6	5,8
4	Domestic Life	8	7,7
5	Geography & Travel	8	7,7
6	Speech	5	4,8
7	Animals	4	3,8
8	Law & Order	8	7,7
9	Money	10	9,6
10	Clothes	8	7,7
11	Body & Health	11	10,6
12	Food & Drink	12	11,5
13	Other	15	14,4
Всего		104	100

Проиллюстрируем каждую из приведенных выше рубрик некоторыми кэнтизмами, извлеченными из списков кэнта Т. Деккера, лексикографически обработанными и снабженными адекватными дефинициями и пометами Э. Партриджем в его словаре.

1. Рубрика «Crime & Dishonesty»:

● **bamard**. The (gen. drunken) man acting as a decoy in Barnard's Law (lay): *c.*: ca. 1530-1630. *Dekker*. Occ. **bernard**;

● **diver**. He who, assisting a 'curber' (q.v.), sends in a boy to do the stealing: late C. 16-early 17 *c.* *Dekker*;

● **foist, foyst, fyst**, v.t. and i. (very frequent as vbl n.). To pick pockets; trick, swindle: *c.*: late C. 16-18. *Dekker*.

2. Рубрика «Artefacts»:

● **barred cater tra(y) or trey**. (Gen. pl.) False dice so made that the four (quatre) and the three (trois) were seldom cast: *c.* of ca. 1600-50. *Dekker*;

● **mill**, n. A chisel: *c.*: ca. 1605-1830. *Dekker*.-2. Hence (?), a housebreaking thief: C. 17: *c.* *Dekker*;

● **Plymouth cloak**. A cudgel: 1608: *c.* >, ca. 1660, low s. >, ca. 1700, s.; † by 1830, except historically. *Dekker*.

3. Рубрика «Natural World»: **yellow hose or stockings, he wears**. He is jealous: coll.: C.17-18. *Dekker*.

4. Рубрика «Domestic Life»:

● **ferm(e)**. A hole: C. 17-18: *c.* *Dekker*;

● **booty. Playing booty**: C. 17-18. Ex *play booty*, to play falsely; covertly to help one's apparent opponent: C. 16-19. Until ca. 1660, *c.*; then s. merging into coll.; from ca. 1790, S.E. As in *Dekker*;

● **gander-month or -moon**. The month after childbirth, when in C. 17-early 19 it was held excusable for the husband to err: coll.; † except in dial. *Dekker*, 1636.

5. Рубрика «Geography & Travel»:

● **pad**, n. A path; a road; esp. *the high pad*, the highway; in C. 16-17, occ. *padde*: from ca. 1565: *c.* until C. 19,

then dial. *Dekker*;

- **place of sixpenny sinfulness.** The suburbs; esp. a brothel there: coll.: C. 17. *Dekker*.

6. Рубрика «Speech»:

- **bandog and Bedlam, speak.** To speak in a rage, like a madman: late C. 16-17 coll. *Dekker*;
- **barnacle.** One who speaks through his nose: ca. 1550-1660. *Dekker*.

7. Рубрика «Animals»: кэнтизмы этой рубрики со ссылкой на Т. Деккера в словаре Э. Партриджа не отмечены.

8. Рубрика «Law & Order»:

- **beard.** (App.) a watchman or constable: C. 17: c. *Dekker*;
- **crack-halter, -hemp, -rope,** nn. and adj. A gaol-bird; a good-for-nothing 'born to be hanged'. All coll. passing rapidly to S.E.: the first and second, C. 16-17; the third, C. 15-early 19. *Dekker*;
- **Newgate bird or nightingale.** A gaol-bird; a thief, a sharper: C. 17-19 coll., e.g. in *Dekker* (see also bird); nightingale, C. 16 coll.

9. Рубрика «Money»:

- **flush,** adj., with of. Having plenty of money, esp. temporarily: C. 17-20. In C.17, esp. as flush in the pocket or fob, c.; in C. 18, low > gen.; in C. 19-20, S.E. *Dekker*;

- **goldfinch.** A rich man: C. 17-early 19 c. *Dekker*;

- **gull-groper.** One who (gen. professionally) lends money to gamblers: c.: C. 17-early 19. *Dekker*.

10. Рубрика «Clothes»:

- **felt.** A hat made of felted wool: coll. until ca. 1600, then S.E. *Dekker*;
- **Scotch bum.** A kind of (dress-)bustle: coll.: C. 17. *Dekker*.

11. Рубрика «Body & Health»:

- **bleed like a pig.** To bleed much: coll.: C. 17-20. *Dekker*;
- **brain-pan.** The head: C. 17-20, ob.; after ca. 1730, coll. *Dekker*;
- **cast up (one's) accounts.** To vomit: C. 17-19; in C. 20, rare; † by 1930. *Dekker*.

12. Рубрика «Food & Drink»:

- **glove.** A kind of drinking vessel; early C. 17. *Dekker*;
- **grape-monger.** A tippler of wine: C. 17 coll. *Dekker*;
- **lay,** n., (Butter)milk: c.: C. 17. *Dekker* Ex Fr. *lait*.

13. Рубрика «Other»:

- **bleater.** A victim of sharp or rook: c.: C.17-early 19. *Dekker*;
- **butter-bag or -box,** A Dutchman: C. 17-early 19. *Dekker*;
- **goad.** A decoy at auctions or horse-sales: c.: C. 17-mid-18. *Dekker*.

Итак, списки Т. Деккера были первой попыткой алфавитной организации глоссариев древнего британского кэнта, и, возможно, одними из первых работ, положивших начало систематизации и, в последующем, изучению и лексикографическому анализу и описанию британской субстандартной лексики.

Список литературы

Coleman J. A History of Cant and Slang Dictionaries. Oxford: Oxford University Press, 2008. XII. Volume I: 1567-1784. 259 p.

Dekker Th. The Belman of London. Bringing to Light the Most Notorious Villainies that Are Now Practised in the Indom. London: Nataniel Butter, 1608.

Gotti M. The Language of Thieves and Vagabonds. 17th and 18th Century Canting Lexicography in England. Tübingen: M. Niemeyer, 1999.

Harman Th. A Caveat or Warening for Common Cursetors Vulgarely Called Vagabones. London: Wylliam Gryffith, 1567.

Harman Th. A Caveat or Warening for Common Cursetors Vulgarely Called Vagabones ... Augmented and Inlarged by the First Author Thereof. London: H. Middleton, 1573.

Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / Edited by Paul Beale. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 8th ed. 1400 p.

GLOSSARIES OF CANT IN THE SERIES OF BOOKS "BELLMAN OF LONDON" BY T. DEKKER

Ryabichkina G. V.

*Department of English Language and Technical Translation
Astrakhan State University
ryabichkinagv@yandex.ru*

Abstract. In the article the brief analysis of the glossaries of cant in the series of books by T. Dekker is represented. T. Dekker reflects on the origin and nature of cant looking at its history from the erection of the Babel tower. Cant lexical units are accompanied by lexicographic analysis based on the data of the most developed "Dictionary of Slang and Unconventional English" by E. Partridge.

Key words and phrases: cant; cant glossaries; cant lexical units; lexicographic analysis.

ПРОБЛЕМА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА

Рябова М. В.

*Кафедра немецкого языка и методики его преподавания
Благовещенский государственный педагогический университет
marina-riabova@rambler.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена лингвокультурным характеристикам процесса перевода, а также явлению «смыслового сдвига» текста, являющемуся результатом ассимиляции его смыслов при переводе.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурные характеристики; процесс перевода; «смысловой сдвиг» текста; ассимиляция смыслов.

С момента своего возникновения перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей. Несмотря на то, что принято говорить о переводе «с одного языка на другой», в процессе перевода происходит не только замена одного языка другим. Он представляет собой осмысление подлинника, проникновение в форму оригинала как носителя определенного смысла и стилистической функции.

Кроме того, перевод играет существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В нем «сталкиваются» различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки, поскольку каждый человек в значительной мере формируется той культурой, в которой он живёт, а каждая культура воплощает в себе специфический опыт социальной практики конкретного сообщества, который придаёт ей неповторимые черты. Её уникальность получает своё завершение в культурной картине мира, то есть в совокупности знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов. Эти знания и представления придают культуре каждого народа самобытность, благодаря которой можно отличить одну культуру от другой. Совокупность механизмов общения культур принято называть межкультурной коммуникацией. Другими словами, межкультурная коммуникация - это «совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам» [Халеева, 2000, с. 11]. Трудности, возникающие при межкультурном общении, обусловлены тем, что определённой нации всегда присуща отдельная система культурных ценностей.

Повышение интереса к изучению процесса межкультурной коммуникации способствовало актуализации новой, культурологической, парадигмы переводоведения. Её суть состоит в том, что «текст перевода бикультурен» [Швейцер, 1994, с. 185] и он превращается в новом контексте в другой текст, обладающий иной литературной и культурной значимостью. Перевод не может оставаться «вечным» заместителем оригинала, так как с течением времени культурные и языковые модели могут меняться, однако он всегда имеет место там, где есть межкультурное общение, при котором переводчик выполняет функцию посредника.

Действительно, одна из особенностей текста заключается в том, что он напрямую связан с культурой, так как насыщен множеством культурных кодов и хранит информацию обо всем, что составляет содержание культуры. Текст представляет собой «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, определённые ассоциации» [Маслова, 2001, с. 87]. Поэтому применительно к процессу восприятия и интерпретации инокультурного текста следует иметь в виду, что затруднения при понимании свидетельствуют об ином его качестве для представителей другой культуры. Однако не культура сама по себе влияет на результат понимания инокультурного текста, а то её проявление, которое реализовано в сознании читателя [Белянин, 1988, с. 30].